コンペティションの記録

——国立京都国際会館の具象化——

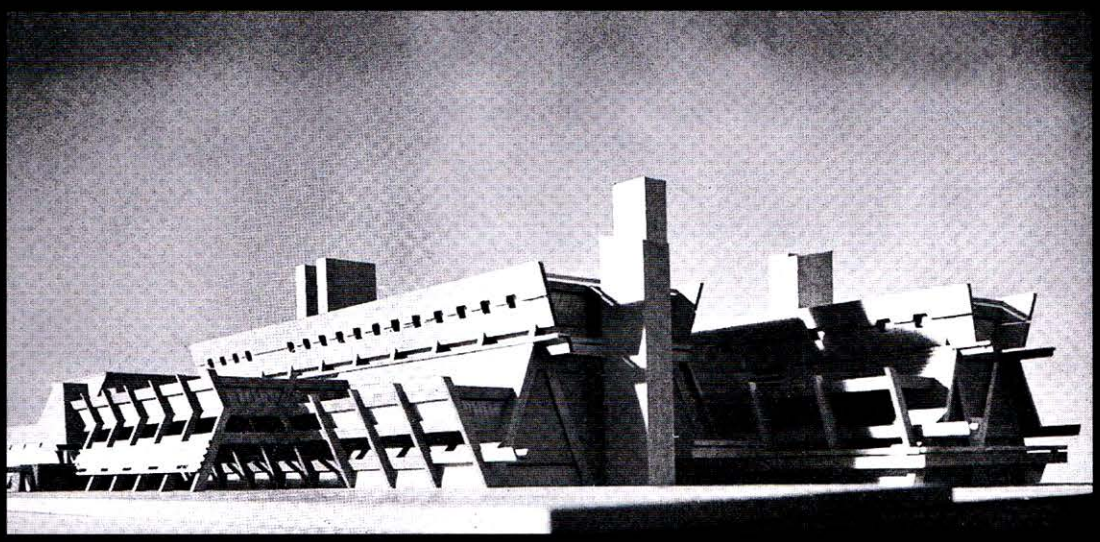
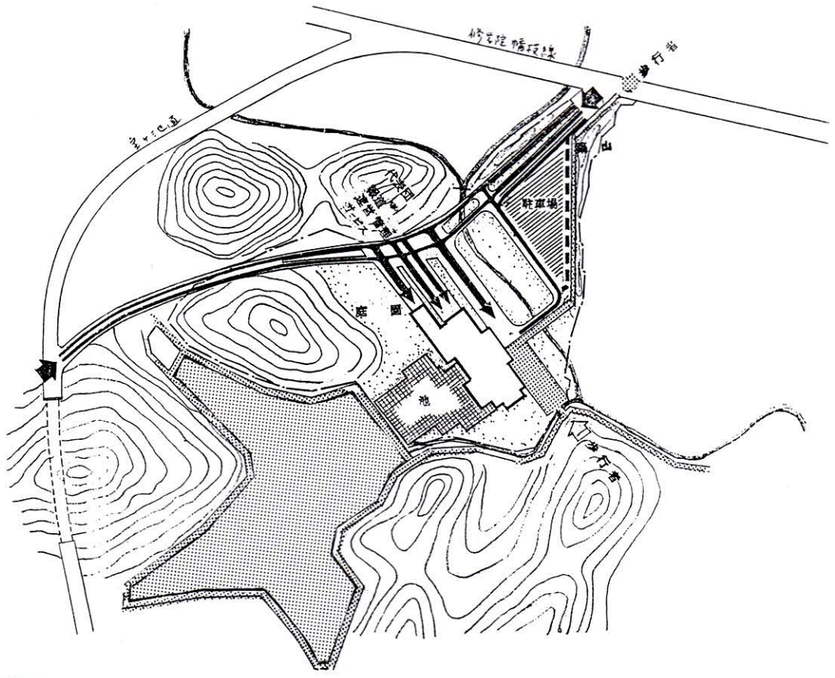


Photo of model

photo : ch. Hirayama

A documents of the KICH Competition

——Realization of architecture of the KICH——



動線図。Approach line.

一建築作品の誕生

――「京都国際会議場・公開懸賞競技設計」の経緯――

宮内　嘉久

この国立京都国際会館が一つの「建築作品」として誕生したのは、この国で初めて成立した正統的公開懸賞競技設計（コンペティション）「京都国際会議場」を通じてであった。1963年1月～7月のことである。

それまで国による建築のコンペがなかったわけではない。いや、明治以降幾つもの大規模なコンペが、国会議事堂を含めて行われてきた。しかし、この国の政治的社会的風土が、コンペという民主主義的制度とうまく噛み合わず、主催者側の権力主義がその中身を歪めてきたのである。現に、敗戦後この国が民主国家の体制に変って10年も経ってなお、国立国会図書館のコンペ（1954年）の応募条件では当選者の著作権が無視され、その実施設計への道も保障されていないとあって、多数の建築家たちによる拒否運動（ボイコット）を招き社会問題ともなった経緯があった。

Birth of an Architectural Work

――Details of The Open Prize Design Contest for The Kyoto International Conference Hall

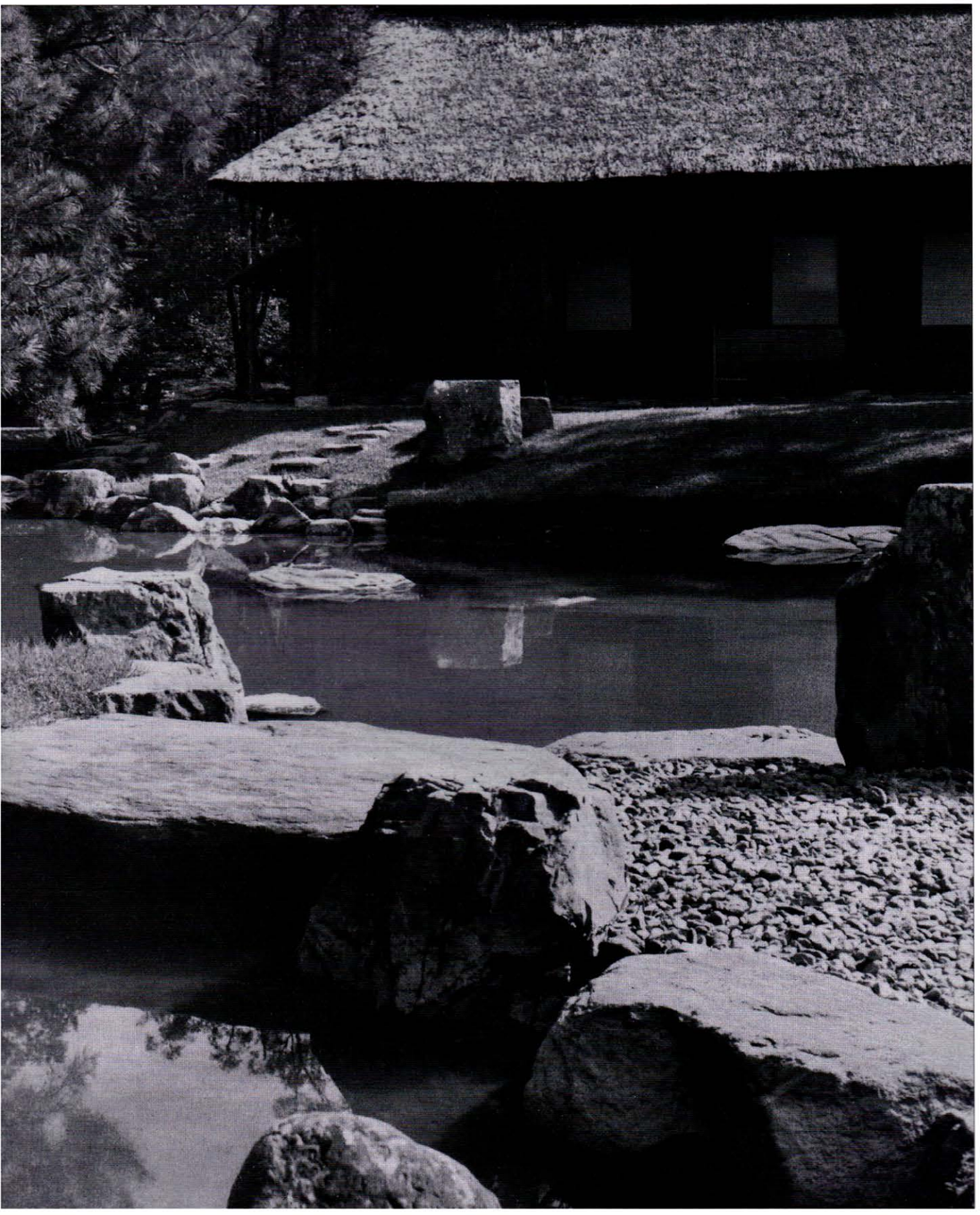
Yoshihisa Miyauchi

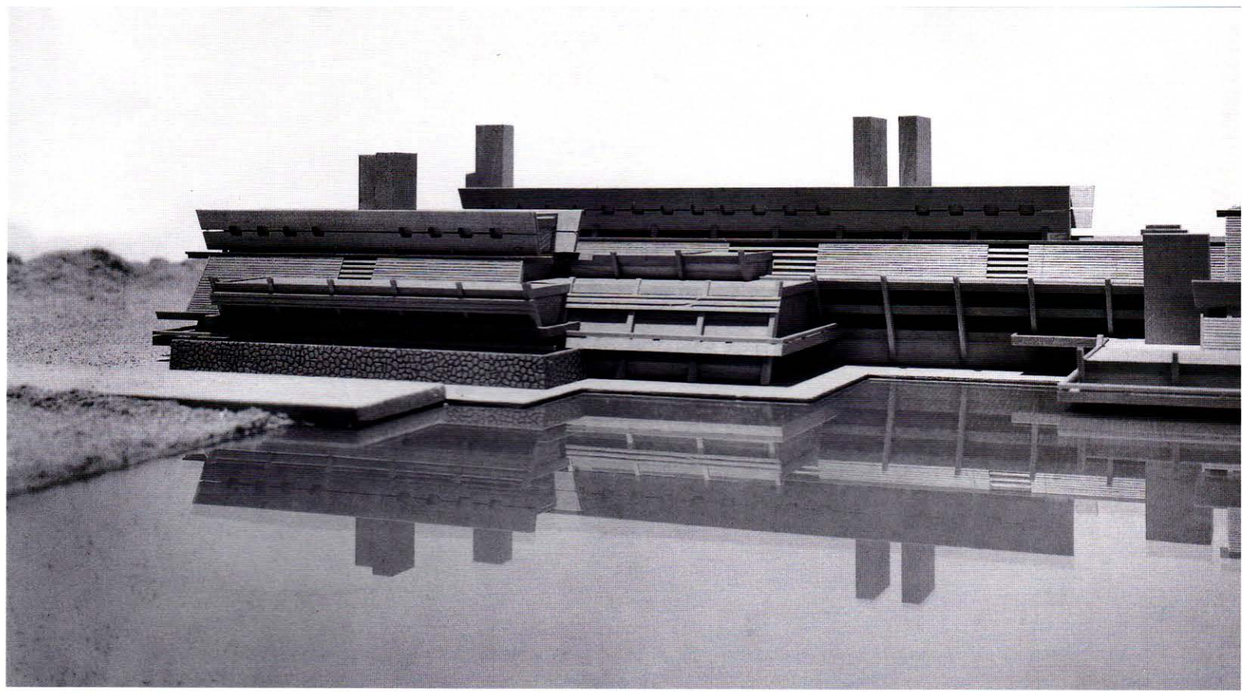
The Kyoto International Conference Hall was born as an architectural work through an open prize design contest held from January to July in 1963. It was the first legitimate open architectural design contest in Japan. Although there had been some large contests since the Meiji era, including that for the design of the National Diet Building, this democratic method for awarding design contracts conflicted ideologically with traditional Japanese mores, and the characteristic authoritarianism of the sponsors distorted those contests. For example, there was a design contest for the National Diet Library in 1954. Already almost 10 years had passed since Japan had changed to democratic government at the end of the war, yet many architects felt compelled to boycott this contest because the copyright of the winner was not reserved and even the actual construction of the winning design was not guaranteed.

After such difficult experiences, Japan finally came to hold an open contest that was fair enough by international standards. (Incidentally, it was specified in the conditions of the contest that 1% of the total building budget would be allocated for collaboration work with the artists.)

桂離宮の池と建物。Garden of the Katsura Palace.

photo : N.F. Carver





コンペ応募時の模型写真。Photo of model, 1963.

photo : Ch. Hirayama

その苦い経験をへて、この京都国際会議場のコンペは、ようやく国際的に通用する公平かつ良質な形を採るに到ったのである。（ちなみに全工事費の１％内外を美術家との共同の経費に充てるということも明記された）。

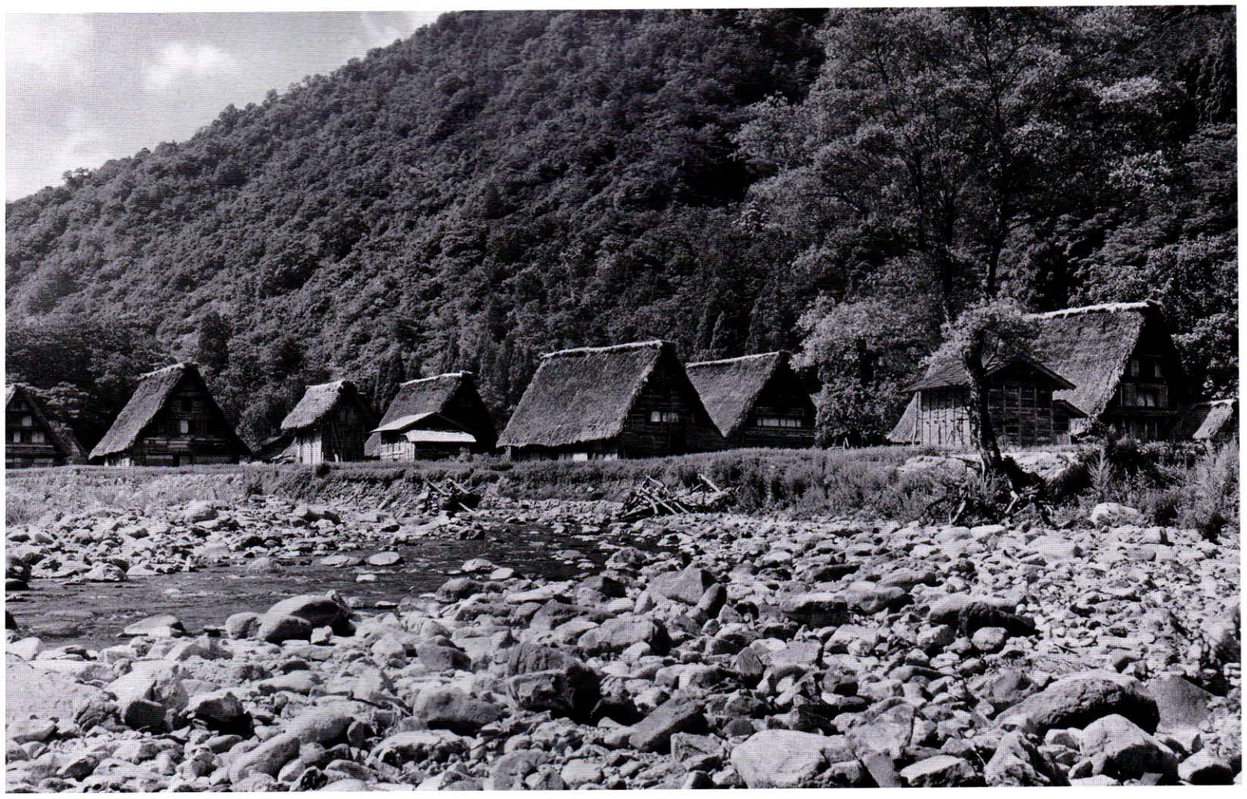
応募作品は――国内に限定されてはいたが――195点に及び、それらは審査報告と共に公開された。入選作（「優秀作品」３点）の菊竹清訓案、大高正人案、芦原義信案のほかにも、たとえば日建設計（林昌二）案をはじめ、大谷幸夫と世代を前後する気鋭の作品が顔を揃えていた。

その中から実施設計を委託される「最優秀作品」に、この大谷幸夫の案が選出されたのである。それは同時に、建築家・大谷の地歩の確立をも意味していた。

この大谷による、京都は宝ヶ池の地に建つ国際会議場という建物の構想には、著名の審査員一同（委員長：伊藤滋、前川國男、松田軍平、佐藤武夫、丹下健三、

All the works of contestants (195 pieces in total, domestic only) were made open to the public when the judged results were announced. The highest prize was given to Sachio Otani and construction of the actual building was started on his design. This was establishment of architect's position for Sachio Otani. Besides the winning work, three works (by Kiyonori Kikutake, Masato Ootaka, Yoshinobu Ashiwara) were honored by the judges, and there were many commendable works by spirited architects of the same generation as Sachio Otani, such as Nikken Sekkei's Shoji Hayashi.

The well-known judges －Shigeru Ito (head), Kunio Mayekawa, Gunpei Matsuda, Takeo Sato, Kenzou Tange, Kenzou Touhata－ were all impressed by Otani's design for its basis in



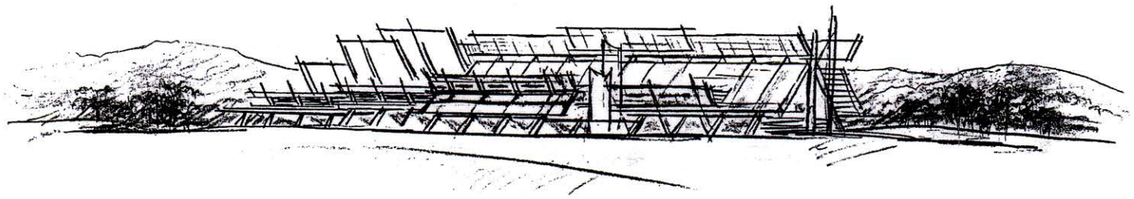
白川村の集落。The village of the Shirakawa-mura.

photo : Ch. Hirayama

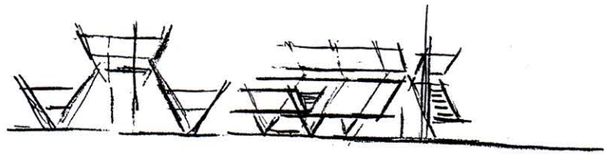
東畑健三）をうならせるに足る哲学と確乎たる方法論とが潜在していた。それは、台型・逆台型の統合という異色の造形表現ともなって結実しているが、けっしてそれはたんなる外見上の造形追求からではなく、一つには国際会議場という現代的社会的機能への対応と、もう一つには比叡山の山容と宝ヶ池の水面とを焦点とする古都京都にふさわしい自然および歴史的建築的風土との照応という、二つの課題にどう答えるか、それに対する建築家としての思想に根ざすものであった。

中でも注意されていいのは、この建築の固有の尺度（スケール）と質感（テクスチュア）とが、いわゆる近代主義的表現の地平を超える方向性を指していたことと、それと表裏をなして、日本の建築空間の伝統的質を継承していたことであろう。

さらに付け加えるならば、これも見過ごされやすい点だが、国際会議の「場」の形成という肝腎な使用目的およびその機能に関して、大谷案はきわめて細心周



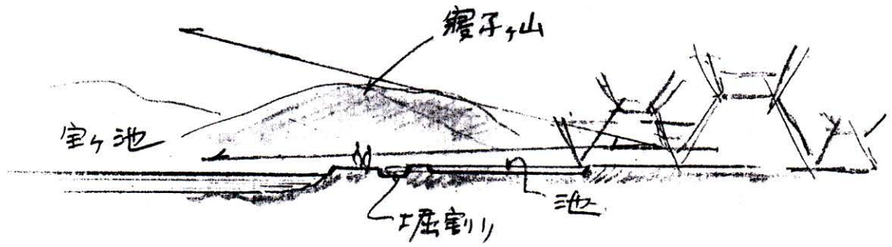
ごく初期のイメージ。Image of early stage.

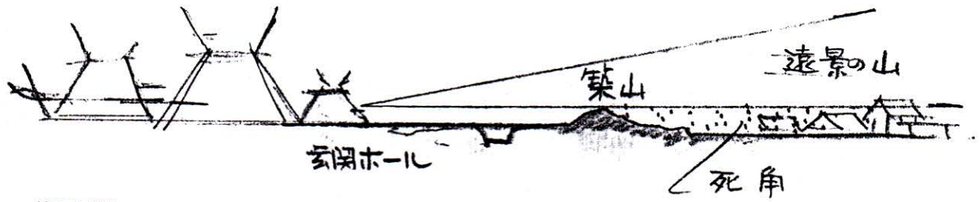


a solid philosophy and sufficient methodology to build an international conference center in Takaragaike, Kyoto. His unique design is completed by the combination of trapezoids. It is not a result of seeking fance appearance but a desire to satisfy both requirements of function and correspondence with nature. Otani's belief is that the building needs to function adequately as a modern international conference center and also be situated harmoniously with nature, with Mt. Hiei and the waters of Takaragaike Lake, and in keeping with the historic atmosphere of the Kyoto.

It is worthy of note that this design went beyond the modern principle in its scale and solidity and succeeded within the traditional architectural concept of Japan.

It is important, though perhaps easily overlooked, that Otani was very careful to design the building to fulfill its main purpose (to hold international conferences) and practical function. His attentiveness can be seen in the designs of the lounge and lobby for delegates



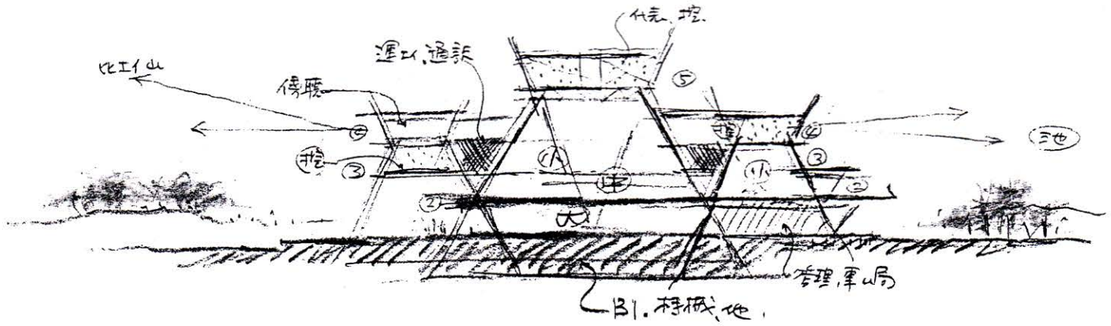


神明宮社殿。Roof of the Shinmei-gu Shrine.

photo : N. F. Carver

到に対応していることである。それは代表団ラウンジおよびロビー——実質的討議・会談の場——とその関連空間への配慮、そしてそれらと大小会議場——セレモニーの場——との有機的連結によく示されている。

こうして誕生した一個の建物が、すでに30有余年、一世代以上の時間の経過の中でArchitectureとなり、生物学的な細胞増殖のように変容を続け、しかも当初の斬新なイメージと気品とを今なお厳然と保持かつ放射していることは、建築家・大谷幸夫の方法意識の成果として特筆に価すると言っていい。 □



—— places for actual discussions —— and related rooms, and the conference rooms —— places for ceremony —— which are systematically linked to one another.

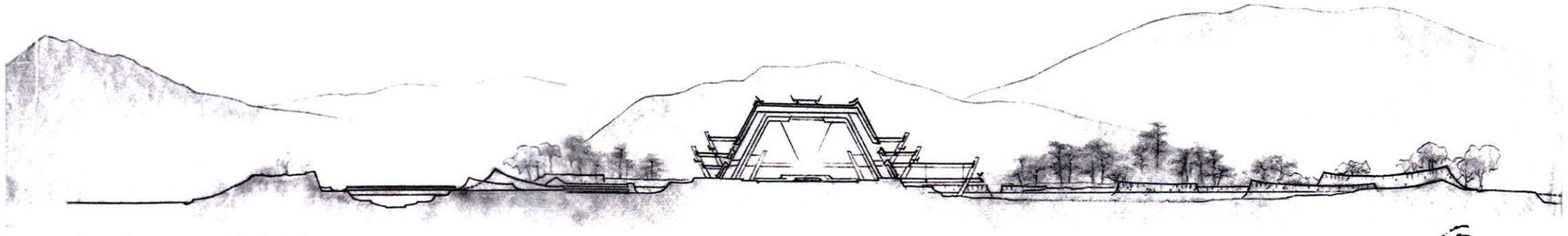
The building, born some 30 years ago, grew as Architecture in the years spanning more than one generation, being transfigured as if through cell division. It still maintains its original unique image and dignity. This proves that architect Sachio Otani succeeded in the singular accomplishment of realizing his vision.

風景の中の国際会議場

──設計者の立場から──

大谷　幸夫

国立京都国際会館は発足の当初、国の英断により公開の設計競技によって設計案を選定する方式がとられました。私も応募することができたわけですが、光栄にもその選定を受け、以来今日まで会館の設計を担っております。その間国際情勢もわが国の国情も激しく変動し、国際会議の様式も規模も当初の想定をはるかに越え様相を異にしています。会館としても新たな対応が求められ、開館以来今日まで三期にわたって施設の拡充が図られています。幸い設計競技時点に規定した建築の基本的形質や空間構成上の約束ごとは施設拡充の諸段階にも継承され、会館は今も比叡山を背にして宝ヶ池に臨み、おだやかな山間いに佇んでいます。開館当時と変わらぬこうした風景にはほっとす



挿絵はいずれも初期のスケッチ（大谷幸夫画）。

Illustrations : S.Otani's sketchs of early stage.

The natural setting of the International Conference Hall

── from a viewpoint of an architet ──

Sachio Otani

In launching the Kyoto International Conference Hall project, the govemment of Japan decided to hold an open contest for the building's design. It has been a great honor for me that my design won the contest and to have been in charge of design for the hall since then. During this period, both the international and domestic situations have been in flux, and consequently, international conferences have changed in style and scale beyond what was originally assumed.

Even though the Conference Hall has been enlarged three times, it still maintains the original design characteristics and adheres to the structural rules that were defined initially. In particular, I am happy to see the Conference Hall in the beauty of its setting, amid the scenery of the Takaragaike Lake backed by Mt.Hiei. This has not changed since the Hall's opening. From the beginning, it has been my belief that the ultimate value of the building's design should depend on the total scenery of this area.

Needless to say, the design plan needed to satisfy every requirements of an international convention center. Besides that, it was expected to hold singular status because it was not a school or a business building but a Japanese international convention center of the 1960's located at Takaragaike Lake of the Rakuhoku area northern Kyoto City.

I especially considered the fact that Japan was finally ready for its new role in the world after World War II and that it was the people's aspiration for this new role which led to the establishment of the conference hall. As a member of the international society, one of the Japan's tasks was to receive people of different cultures from all over the world. Consequently this conference hall was expected to be international and accessible to various kinds of people as a contemporary building while being observant of the traditional cultures of Japan.

I felt some pressure to recognize that Japan had been introducing Western culture into its society while maintaining its own cultural system, and I felt that the conference hall sould somehow as represent the result of international activities of the whole century, including World War II. Along with these ambitions for the conference hall, it needed to be situated in the ancient capital Kyoto, which serves as the heart of Japanese traditional culture and has been preserved from damage over the centuries, even during the last war.

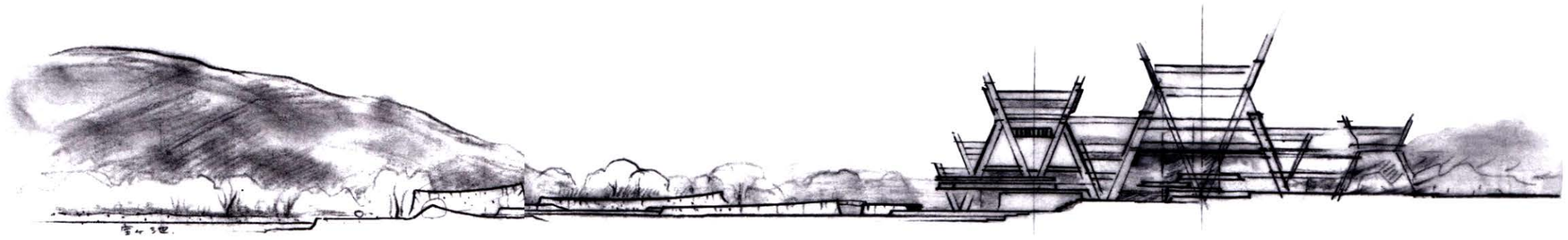
As mentioned earlier, the philosophical framework of the hall's design is comprised of two components. One is to satisfy every requirements in function and structure, and the other is to fulfil the building's expected

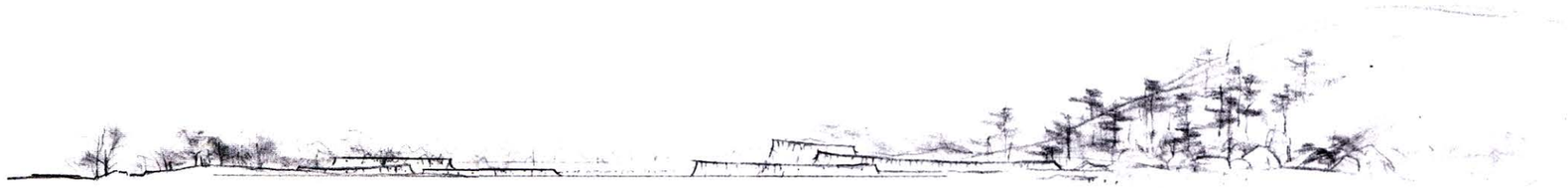
る思いがありますが、それは私が設計の是非を判断する最終の枠組みを風景に委ねていたからでもあります。

改めて申すまでもありませんが、設計案にはまずは国際会議場としての諸要件を十全に満たしていることが求められます。そのうえでこの建築が学校でもオフィスビルでもなく、60年代という時点に建つ日本の国際会議場であり、洛北の宝ヶ池に建設される、といった固有な在り方についての何等かの建築的表明が期待されます。

この後段の設計課題として私が心にかけていたことの根底に、わが国が第二次大戦後ようやく国際社会への復帰を果たし、その一員としての役割や活動を一段と充実させたい、という意志と願望とを抱いてこの会議場が誕生している、ということがあります。そこでは国際交流の課題とも関連して、わが国として文化系を異にする多様な国及び地域の人びとをどう迎えるか、その作法が問われているように思いました。そして人びとを迎えるこの会館はわが国の文化的伝統を踏まえ、併せて現代の建築としての国際性・共通性を身につけていることが望ましいと考えられます。もともとわが国は伝統の文化の体系を堅持しながら、文化系を異にする西欧に開花した近代の文物の導入に努めてきており、こうした国際交流の大きなテーマについての、第二次世界大戦を含む一世紀ほどの成果がこの会館に問われているように思われ、いささか気が重くなったことを覚えています。これは、この会館が日本の伝統文化の形成と継承に中枢的役割を果たし第二次大戦の戦禍からも守られてきた京都に建つことが、こうした文化の歴史の文脈の中で会議場を考えることを強く要請したのだと思います。

会館の設計の概略の枠組は先に述べたように、前段の機能的構造的諸要件を充足することと、後段の国際会議場に求められているアイデンティティに関わる課題、あるいは文化の体系の中での建築の在り方の問題です。しかし設計上難渋することと言えば、設計は上記の諸課題のそれぞれに対する多様・多岐にわたる解答の単なる羅列ではないこと。それらの是非を総合的に判断し建築の





identity, its place within the cultural system.

One of the difficulties in designing a building is that the architect is expected not only to satisfy each requirements of the building but also to judge each of these requirements in the total value standards and total framework toward the final integration of the design. I decided that the ultimate value of the conference hall design should depend on the natural scenery of the Takaragaike Lake area. Even if the building design were to satisfy every requirements functionally, technically and economically, it would still be inappropriate if it degraded any mountains, bodies of water, or trees in the area. Designing buildings that relate harmoniously with nature is traditional in our country, and the Conference Hall adheres to this tradition.

The scenery of the Takaragaike Lake area with Mt.Hiei in the background exemplifies the scenic attractions of historic Kyoto. I persuaded myself that we could not find a better site than this and should conserve the precious nature of this area. This is how I decided that the ultimate value of the design would be drawn from the surrounding scenery.

One of the features of this Conference Hall is that it consists of the combination of trapezoids that relate harmoniously with nature. Since the main hall is relatively large for the site, the bulk of the main hall might have disrupted the harmony of the surrounding mountains. In order to ease the pressure of the square shape, I decided to tilt the walls inward, making enough space for the mountains. Wide eaves against sunlight and rain protect the office rooms in the traditional fashion of Japanese architecture, and contribute to the trapezoidal shape of the building. The trapezoidal shape results from a harmonious relationship with the natural elements, such as mountains, sunlight and rain.

At the third enlargement, the exhibition hall was constructed. It is a huge hall, and its scale had not been

統合を導く価値基準や枠組をどのように考えるかを設計者は問われていることです。国際会館の場合、私は会館の建つ宝ヶ池一帯の自然のたたずまいに最終的判断を委ねようとしました。つまり、いかに機能的、論理的あるいは技術的・経済的に説明ができても、用地一帯の山や水や樹木を著しく傷つけることはもとより、宝ヶ池一帯の風景の中に建物を描いてみて、それが山や池の風情を損なっていれば、著しく異形のものが乱入して見えたら、その設計はどこかが不適切なのだと判断し、そうした建物は建てないほうが良い、と考えようとしています。自然の体系のもとで建築の在り方を検証する、といった自然とのこうした応答の仕方は、わが国の建築の自然に対する伝統的作法とも思われ、それに依って行動し判断することで、会館は日本の建築の伝統的資質を身につけてくれるものと考えています。

なお私が宝ヶ池一帯の景観に最終判断を委ねようと考えた契機は、比叡山を背景にした穏やかな山間いの宝ヶ池一帯の風景に、古都京都の風情を感じたからであり、これほどに古都の情感を呼び覚ます用地は、現代にあっては他所に見つけることはできないだろうと思い、貴重で優雅な地域の自然を大切にしようと考えたことに始まります。

また、この会館は台形・逆台形の空間の組み合わせで形づくられていることが特徴となっていますが、これも自然との応答から導かれたものです。つまり敷地及び周辺の山の穏やかな曲線とスケールに比して、会館の中心的存在である大会議場のスケールが大きく、四角形の形状がいかつく異形のものが立ち現れたように思われました。山肌に迫っていた議場の壁面を内側に傾けることで、建物を山肌から離し山を圧迫することを緩和しようとして台形の空間が導かれています。一方、一般執務空間では深い庇をさしかけ日照や雨を制御し、好ましい居住空間を導くわが国古来の建築手法を踏襲し、その外郭線から逆台形の空間を導いています。

つまり台形・逆台形という国際会館の固有の建築的形質も、山や日照や雨といった自然との応

答を介して形造られたものです。また、第三期の大きな展示場は、会館発足の当初には全く想定することのできなかった大規模施設です。そのままでは既存の会議場群の秩序ならびに建築的形質にとっては異形のものとなります。この時も敷地の中を流れる岩倉川が大地に刻み込んだ深い河岸が新旧二つの間の違和感を断ち、架け渡された橋によって改めて両者の連係を果たそうとしています。つまり新たな異質なものの介入に際して、適度な分離と統合を岩倉川が誘導している、ということです。

国際会議場という多種多様な要素・要件からなる総合体に取り組み、三度の増築を重ねながら、確からしい会議場の実像を求めて論理を組み立て、技術的検討を繰り返してまいりました。しかし開館から30有余年を経た今も、国際会館は洛北の空に大らかに連なる比叡山を背景にして、宝ヶ池一帯の自然に抱かれ、池の水面に姿を映し山や木立との対話を続けています。こうした風情に接して、この会議場は論理や技術を越えて比叡山や宝ヶ池の自然が育んでくれた建築なのだ、と改めて思いました。そして近頃耳にする自然との共生という用語は少し誤っているのではないか、自然の営みと人間の営みは同等ではないことを、宝ヶ池の優しく穏やかな風景の中で思い返しています。

□

expected initially. The exhibition hall also had been incongruous with the existing building until the bridge was built over the Iwakuragawa River. Now this river helps to distinguish between the new existence of the facility from the old existence and helps it integrate it with in the natural surroundings.

I have been working on the International Conference Hall continually and have been responsible for its enlargement on three occasions. Through that work, I have been constantly striving to refine the identity of the hall and continued technical studies. Today, more than 30 years from its opening, the conference hall still relates harmoniously with its setting. I continue to recognize that this Hall is a building fostered by the natural setting, including the Mt.Hiei and the Takaragaike Lake, beyond logic and technology. Recently "Symbiosis with nature" is often talked about, but I feel it is not a proper expression. In the calm and gentle scenery of theTakaragaike Lake, I am convinced that human beings can never be equal to nature.